

gutunzuria

BILBOKO LETREN XI. NAZIOARTEKO JAIALDIA

ERAKUSKETA | APIRILAK 10 > MAIATZAK 6

'BIDAIA XIX. MENDEKO EUSKAL HERRIAN BARRENA'

XIX. mendean, Erromantizismoaren goraldiarekin batera, bidaiariaren irudia errotik aldatu zen, eta sentsibiltate berri bat sortu zen natura eta paisaiarekiko, hain zuzen, horiek deskribatzeaz gain, berenganatu egiten zituen sentsibiltatea.

'Bidaia bat XIX. mendeko Euskal Herrian barrena' erakusketan, Euskal Herrira etorritako atzerriko hainbat bisitariren iritziak jaso dira. Bisitari horiek hona hurbildu, eta gure paisaia, jendea, hizkuntza eta ohiturak deskribatu zituzten, 2018ko Gutun Zuria jaialdiko protagonista gailena den Paul David Thoreauk (1817-1862) izan zuen jakin-min berak bultzatuta.

Victor Hugo, Humboldt, Gautier eta Lande-ren idazkietan gako batzuk aurkituko ditugu, bidaiari zorrotz horiek euskaldunen herriaz moldatu zuten eta alde antropologikoa edo emotiboa ere barnean hartu zituen 'kanpoko begiradaren' berri izateko.

Espiritu bidaiari eta erromantikoa

Erakusketan jasotako bidaia-kontakizunetan, deigarria da bidaiari erromantikoko etengabe aipatzen duela euskaldunen izaera eta hizkuntzaren zailtasuna. Garai hartako best-seller-en egilea zen G.H. Borrow-ek honela zioen 'La Bible en Espagne' (Paris, 1845) lanean: «Satanasek zazpi urte egin

zituen Bizkaian, eta joan egin behar izan zen, ez baitzien bizkaitarrei ulertzen, eta bizkaitarrek berari ere ez.»

Beste egile batzuek haurretako oroitzapenetara jo zuten, beren kontakizunak emozioz janzteko: «Baionan sartu naizenean, hunkitu egin naiz. Baiona haurtzaroko oroitzapena da niretzat. Oso txikia nintzela etorri nintzen Baionara, zazpi edo zortzi urte nituela, 1811-1812 inguruan, gerra handien garaian.» (En voyage Alpes et Pyrénées. Paris, 1843).

Emakumeek ere espiritu bidaiari eta erromantiko hori izan zuten. Erakusketak emakume horietako batzuen lanak jaso ditu: Gilberte Reicher-ek, Blanche eta Hélène Hennebutte-k eta Menassade ahizpek (Emiliak eta Anak) beren nortasuna ezkatatu zuten, izenen lehen hizkiak hartuta, obrak errazago argitaratu ahal izateko.

Bestalde, Wilhelm von Humboldt nabarmendu nahi dugu bereziki, 1799an Euskal Herria lehenengo aldiz bisitatu zuenean erabat txundituta geratu baitzen herrialdearekin eta hizkuntzarekin, hainbeste non 1801ean berriz itzuli baitzen zehatzago aztertzeko. Harenak dira garai hartako iritzirik interesgarrienak eta osoenak.

«(...) izan ere gaur egungo Bascoak ez dira Bascoac, baizik eta Euscaldunac, beren herria Euscalerria, Eusquerria, eta beren hizkuntza euscara (...)»

Itzulpena: Humboldt, Wilhelm von. *Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne à l'aide de la langue basque*. Paris, 1866.

Erakusketak hau egiteko, ezinbestekoa izan da Bizkaiko Foru Liburutegiak lagatuko funtsak eta horko teknikariek emandako laguntza eskerga.

Bilbao

Funtsaren lagatzailea:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

MEDIATEKA
BBK

Az
Azkuna Zentroa

AlhóndigaBilbao

www.azkunazentroa.eus

gutunzuria

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS LETRAS DE BILBAO

EXPOSICIÓN | 10 DE ABRIL > 6 DE MAYO

'UN VIAJE POR LA EUSKAL HERRIA DEL SIGLO XIX'

En el siglo XIX, con el auge del Romanticismo, la figura del viajero cambia de manera radical y se desarrolla una nueva sensibilidad hacia la naturaleza y el paisaje, describiéndolo y haciéndolo suyo.

La exposición 'Un viaje por la Euskal Herria del siglo XIX' recoge las impresiones de una serie de visitantes extranjeros que se acercaron y describieron nuestro paisaje, sus gentes, lengua y costumbres con la misma curiosidad que animó a Paul David Thoreau (1817-1862), protagonista indiscutible de Gutun Zuria 2018.

En los escritos de Victor Hugo, Humboldt, Gautier o Lande, podemos encontrar algunas claves de la 'mirada exterior' que estos perspicaces viajeros se formaron de Euskal Herria y que van desde lo puramente antropológico a lo emotivo.

Espíritu viajero y romántico

En los relatos de viajes que recoge la exposición llama la atención la constante referencia del viajero romántico al carácter de los vascos, así como a la dificultad de su lengua. G.H. Borrow autor de best-seller de la época 'La Bible en Espagne' (Paris, 1845) afirma: «Satanás vivió siete años en

Vizcaya y tuvo que marcharse porque ni podía entender a los vizcainos ni le entendían.»

Otros autores, como Victor Hugo, echan mano de su recuerdos de niñez para dotar de emotividad a sus relatos: «No he podido entrar en Bayona sin emocionarme. Bayona es para mí un recuerdo de infancia. Vine a Bayona siendo muy pequeño, con siete u ocho años, hacia 1811 o 1812, en la época de las grandes guerras.» ('En voyage Alpes et Pyrénées'. Paris, 1843)

Las mujeres también participaron de este espíritu viajero y romántico. La exposición recoge las obras de varias de ellas: Gilberte Reicher, Blanche y Hélène Hennebutte y las hermanas Menassade (Emilia y Ana) que camuflaron su identidad bajo la inicial de sus nombres para publicar sus obras con mayor facilidad.

Queremos destacar la figura de Wilhelm von Humboldt que visitó Euskal Herria por primera vez en 1799 y queda prendado del país y de su lengua, por lo que decidió volver en 1801 para estudiarla con más detenimiento. Sus impresiones son las más interesantes y completas de su tiempo.

«(...) porque los Bascos de hoy no se llaman Bascoac, sino Euscaldunac, su país Euscalerria, Eusquererria, y su lengua euscara (...)»

Traducción de: Humboldt, Wilhelm von. Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne à l'aide de la langue basque. Paris, 1866.

Esta exposición es posible gracias a la cesión de los fondos por parte de la Biblioteca Foral de Bizkaia, así como a la inestimable ayuda de su personal técnico.

Bilbao

Fondo cedido por:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

MEDIATEKA
BBK

Az
Azkuna Zentroa

Alhóndiga Bilbao

www.azkunazentroa.eus